

## Farewell Adieu

*Li Shutong*

### 城南送别

李叔同

长亭外，古道边，芳草碧连天。  
晚风拂柳笛声残，夕阳山外山。  
天之涯，地之角，知交半零落。  
一斛浊酒尽余欢，今宵别梦寒。

Le long pavillon, au bord de l'ancienne route,  
L'herbe parfumée s'étend à l'infini sous le ciel.  
Le vent du soir caresse les saules, la flûte joue une mélodie fanée,  
Et au-delà des montagnes, le soleil s'évanouit.  
Aux confins du ciel, aux bouts de la terre,  
Les amis intimes se dispersent peu à peu.  
Une coupe de vin trouble pour savourer nos derniers instants de joie,  
Mais cette nuit, mes rêves d'adieu seront froids.

> La mélodie de la chanson vienne d'une chanson américaine qui décrit la nostalgie puis arrive au Japon. Li Shutong l'a reprise en chinois avec sa propre poésie.

> Depuis, cette chanson s'est répercutée en Chine et exprime l'adieu envers les amis et les bons moments passés ensemble.

## The Dawn of Spring Le matin du printemps

*Meng Haoran*

### 春晓

孟浩然

春眠不觉晓，处处闻啼鸟。  
夜来风雨声，花落知多少。

Le sommeil printanier ignore l'aube,  
Partout, j'entends chanter les oiseaux.  
Dans la nuit, le vent et la pluie ont soufflé,  
Qui sait combien de fleurs sont tombées ?

> Une poésie décrivant un matin printanier très connue par les Chinois.

# How Can I Rid My Mind of Her Comment ne pas penser à elle/lui

*Liu Bannong*

## 教我如何不想他/她

刘半农

天上飘着些微云，地上吹着些微风。

啊，微风吹动了我的头发，教我如何不想他？

月光恋爱着海洋，海洋恋爱着月光。

啊！这般蜜也似的银夜，教我如何不想他？

水面落花慢慢流，慢慢流。水底鱼儿慢慢游，慢慢游。

啊，燕子你说些什么话？教我如何不想他？

枯树在冷风里摇，野火在暮色中烧。

啊！西天还有些儿残霞，教我如何不想他？

Les nuages flottent dans le ciel, la brise souffle sur la terre.

Ah, elle effleure mes cheveux, comment ne pas penser à lui/elle.

La lueur de la lune aime la mer, et la mer aussi aime la lueur de la lune.

Dans cette nuit argentée aussi douce que le miel, comment ne pas penser à lui/elle.

Les fleurs à la surface de l'eau coulent lentement.

Les poissons dans l'eau nagent lentement.

Qu'est-ce que hirondelles me disent ?

Comment puis je ne pas penser à lui/elle ?

L'arbre morte secoué par le vent froid.

La flamme brûle au crépuscule.

La lueur déclinante reste à l'ouest.

Comment puis je ne pas penser à elle/lui ?

>A travers les quatre saisons, l'auteur exprime son amour envers sa femme. Chaque élément tels que la brise, la mer, les pétales de fleurs à la surface de l'eau ou encore l'arbre morte lui fait penser à elle.

> C'est la première fois que « 她 (ta) » fait son apparition en Chine. Ce dernier signifie « elle » en employant la clé de femme. En effet, traditionnellement le caractère lui/elle est écrit avec la clé de l'homme « 他 »

# Eternal Longing Longue Nostalgie

*Li Bai*

## 长相思

李白

长相思，在长安。

络纬秋啼今井阑，微霜凄凄簟色寒。

孤灯不明思欲绝，卷帷望月空长叹。

美人如花隔云端！

上有青冥之长天，下有绿水之波澜。

天长路远魂飞苦，梦魂不到关山难。

长相思，摧心肝。

Longue est la nostalgie, à Chang'an elle demeure.

Un grillon d'automne chante près du puits doré,

Une fine gelée recouvre la natte froide.

Seule, ma lampe vacille, mon chagrin est immense,

Je lève le rideau, regarde la lune, pousse un long soupir.

Ma bien-aimée, aussi belle qu'une fleur, est au-delà des nuages.

Au-dessus, le ciel bleu s'étend à l'infini,

En dessous, les vagues des eaux vertes s'agitent.

Loin est le ciel, long est le chemin, mon âme en souffre,

Même en rêve, je ne peux franchir les montagnes pour la retrouver.

Longue est la nostalgie, qui déchire mon cœur.

> Le compositeur italien Luca Uggias s'inspire de la poésie de Li bai pour composer cette chanson.

> Le choral franco chinois de Paris a intégré pour la première fois le guqin\* dans le chœur.  
Guqin \* : Un instrument traditionnel existant de plus de 3000 ans.